**СТАНОВИЩЕ**

изготвено от проф. д-р Борис Парашкевов във връзка с конкурса за „доцент“ по професионално направление

2.1. Филология (Съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода), обявен в

ДВ бр. 62/01.08.2017 г.

 Настоящото становище е изготвено съгласно заповед № РД 38-583 от 18.09.2017 г. на ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и в съответствие с решението от първото заседание на научното жури от 19.10.2017 г., съставено по силата на същата заповед. Документи за участие в конкурса е подала единствено гл. ас. д-р Лилянa Димитpoвa Леcничкoвa-Хpуcaнoвa. Тя е родена през 1966 г., завършила е cпециaлнocт „Унгapcкa филoлoгия“ с втopa cпециaлнocт „Немcкa филoлoгия“ в CУ “Cв. Климент Oхpидcки” (1987-1992), през 2003 г. е защитила дисертационен тpуд на тема „Изpaзявaне нa пoдбудителнocт в унгapcкия език в cъпocтaвкa c бългapcкия“, от 1993 г. до момента е била последователно асистент, старши и главен асистент пo унгapcки език в cпециaлнocтта „Унгapcкa филoлoгия“ към ФКНФ при CУ “Cв. Климент Oхpидcки”. Освен практически унгарски език е преподавала теоретични дисциплини като Лекcикoлoгия и cемaнтикa нa cъвpеменния унгapcки език, Пpевoд нa фpaзеoлoгия, Oфициaлнa кopеcпoнденция, Култуpa нa Унгapия, Paзвoйни тенденции в cъвpеменния унгapcки език, Теopия и пpaктикa нa пpевoдa нa видoвете текcт, Делoви пpевoд, Устен пpевoд.

За участие в конкурса д-р Лесничкова е представила впечатляващ брой публикации, отпечатани през последните двайсет години (1996-2017) в научната периодика и в сборници, а именно една монография, две лексикографски помагала и 26 статии. Освен това за същия период са посочени 44 изяви на национални и международни научни форуми, участие в пет научни проекта и в различни видове научно-преподавателска и преводаческа дейност.

Логично е тази трайна изследователска активност да е намерила своя апогей в един обобщителен хабилитационен труд, каквато е монографията на кандидатката „Езиковата ситуация в Унгария“. Обстоятелството, че в обем от 380 стр. тя е издадена от Международното социолингвистично дружество, е достатъчно показателен за качествата на този първи опит „да се структурира, представи и анализира цялостната езикова ситуация в съвременна Унгария“, предприет от една българска унгаристка. Целта на изследването и свързаните с нейното постигане десетина задачи, както и комплексната методология за описание и анализ са представени в уводната част на книгата. Нейната ретроспективна първа глава ориентира читателя много добре относно възникването на унгарския език от древността по неговия исторически път до днес. (Една дребна забележка: споменатото на стр. 40 селищно име *Липче* не е поунгарчване на *Лайпциг* в буквалния смисъл, а унгарски рефлекс на славянското (сорбското) име на германския град (XIII в. *Lipz*, XI в. *in urbe Libzi voсata*, срв. луж., пол. *Липск*, чеш., словаш. *Липско*, бълг. остар. *Липиска*). Предходни етапи на езиковата ситуация в Унгария се разискват също във връзка с някогашния и настоящия билингвизъм в страната в рамките на богатата в информативно отношение втора глава относно общия вид и спецификата на съвременната унгарска езикова ситуация. Внимание заслужава дискусията за плурицентризма на унгарския език (стр. 167 сл.), чието коментиране навежда на идеята за предприемане на едно по-глобално съпоставително проследяване на това характерно за съвременността явление с оглед на френския език не само в Белгия и Швейцария, но и в Квебек, на шведския във Финландия, на нидерландския в Белгия. Книжовният немски в Австрия и Швейцария например се характеризира с редица вече легитимирани свои специфични черти. Не е безинтересно обаче, че за езиков плурицентризъм в рамките на немския език понякога се говори и с оглед на вътрешноезиковите излъчвания от мегаполисите Берлин, Хамбург, Мюнхен, Франкфурт. Впрочем за мащабите на страни като Унгария и България със своите ярко изявени центрове Будапеща и София подобни моменти поне засега едва ли биха били релевантни.

Развойните тенденции в съвременния унгарски стандартен език са обект на трета глава, а съпоставянето на езиковата ситуация в Унгария и България е достойнството на четвърта глава, в която се разкриват сходства при такива съвременни „сътресения“ в двата езика като например загубата на кодификационна императивност по отношение на устния речев узус (стр. 288). Но пресилени според мене са обобщените констатации за опити да се реабилитира диалектната реч в България (стр. 310). Не може да се подмине наличието на подчертана нетолерантност, с която у нас се дебнат отклонения в публичната реч, изобличавани обикновено от позициите на политически опоненти. Споменатият пак там под линия непохватен превод на приказките на Братя Грим предизвика спонтанна реакция у преводачи и филолози не за друго, а защото ставаше дума за предаване на немски реален диалект с „употреба на нереални псевдодиалектни форми“ (ако си послужа с думите на д-р Лесничкова в същата взаимовръзка) вместо с нормален български, както е редно в такива случаи и както е постъпено примерно с английския превод в американското издание на въпросните приказки. Заключението в края на това стройно изградено и безупречно структурирано изследване обобщава положителните резултати от замисленото и извършеното от авторката разглеждане на макролингвистичната проблематика, свързана с взаимодействието на езици и езикови формации в Унгария, включително в съпоставка с езиковата ситуация в България.

След френско-българския речник по биология с автори А. Кузманова и А. Чаушев (1995) двете пособия по унгарска специализирана лексика (глосари с унгарските имена на растения и птици с показалци на българските и латинските им съответствия) смятам за значимо лексикографско постижение на д-р Лесничкова (в съавторство с колеги), целящо да подпомогне както обучението по унгарски, така и преводната дейност от този език. Междувременно в същата поредица на изд. „Изток-Запад“, озаглавена *Унгарски тетрадки*, под № 5 излезе и „Българска транскрипция на унгарски имена“ с автор Й. Найденова, където с позоваване на една наредба в ДВ от 1995 г. неправомерно се допуска изписване *ьо* и *ю* след шушкави съгласни. Това положение отдавна е отхвърлено от Института за български език при БАН, но в монографията си д-р Лесничкова за съжаление се придържа към него. А „прецеденти“ като *бижу, брошура, парашут* показват еднозначно дали вместо коректните от гледище на българския език транскрипции *Дежо, Шутьо* е редно да се използват фонетично неиздържаните *Дежьо, Шютьо*.

Статиите на кандидатката са написани на български, унгарски и една на немски език. В съдържателен план те засягат проблеми на комуникацията, граматиката, превода и пр. Изследваната в нейната дисертация тема за конативната или апелативната функция на езика, свързана с изразяването на подкана, заповед, молба, желание, намира израз в статиите й за еквивалентността на синтактични модели за подбудителност в унгарски и български, за междуезиковата асиметрия при превод от унгарски на български и обратно, както и в немскоезичната за функционално-семантичните паралели при изразяване на подбуда в унгарски и български. Чрез тях тя задълбочава и популяризира резултатите от анализа си, показващи, че двата езика разполагат с паралелно функциониращи синтактични конструкции за изразяване на подбудителност и че във всеки конкретен случай преводачът може да намери системно-симетричния или функционално стилистичния еквивалент в целевия език, позволяващ адекватното езиково и стилистично пресъздаване на изходния текст.

Любопитна историко-филологическа информация предлагат статиите за спецификата на унгарския език, за функционирането му и сблъсъка му с други практикувани в Унгария езици. От такова естество е съобщението за „бащиния език“ на унгарците, където се изтъква положителното въздействие на латинския език върху унгарския, но и постепенното му превръщането в пречка за развойните процеси в майчиния език. Подмяната на латинския в обучението и в комуникацията с немския език по нареждане на Йозеф II в края на XVIII в. и противопоставянето на част от унгарската интелигенция на тези външни фактори е довела по мое мнение до завидната словообразувателна продуктивност на унгарския, сравнима със спецификата на оформяли се в аналогична обстановка езици като чешкия и финския. В даден момент именно съпротивата срещу употребата на (отчасти „поунгарчения“) латински и на немския в Унгария е намерила изява в крайности като езиковия пуризъм, разискван в „Унгарския език в представите на българите – митове и реалност“. Впрочем спорадичните „митични“ представи за унгарския като „непревземаема крепост“ очевидно се дължат на инцидентния допир на отделни българи с него, които може би просто не знаят или не си дават сметка, че в структурно отношение екзотичният унгарски език не е много по-различен от относително добре познатия ни турски, да не говорим за далечнородствения му по угрофинска линия фински език.

В самото начало на настоящото становище посочих впечатляващата по своя обем и тематика научна продукция на кандидатката наред с нейната дългогодишна преподавателска и преводаческа дейност. Би могло дори да се каже, че нейното хабилитиране като че ли е позакъсняло. Но явно написването на нейната образцова социолингвистична монография е наложило да се изчака търпеливо подходящият момент. Ето защо въз основа на придобитите и изложени дотук мои всестранни впечатления за качествата на кандидатката предлагам гл. ас. д-р Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова да бъде избрана за „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода) и предлагам на почитаемото научно жури да подкрепи това мое предложение.

